



(imageless edition)

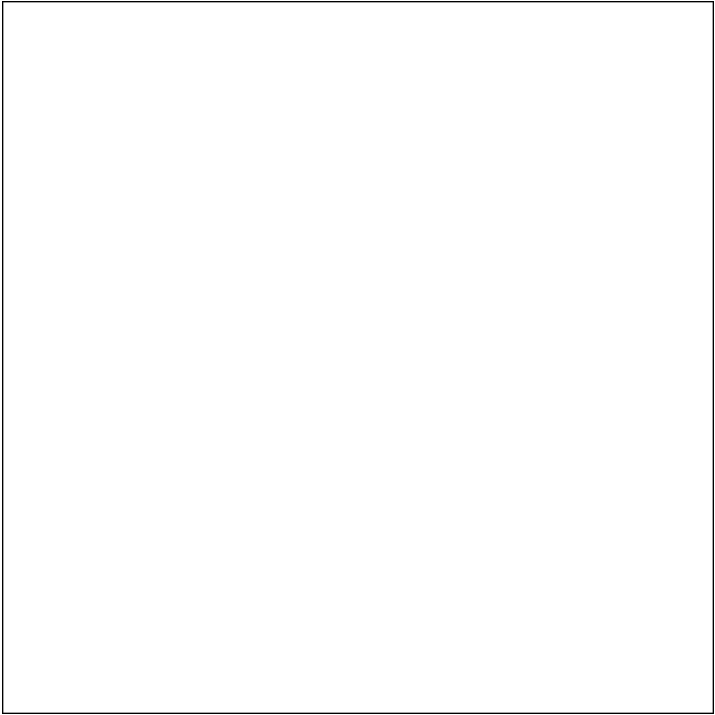
Level 2

Persian / French

Marzieh Mohammad Haghghi

Vusi Malindi

Michael Oguttu



Zama est formidable !

زاما نَجْرِي بُزْرِي وَعَالِي اَسْت!



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

زاما نَجْرِي بُزْرِي وَعَالِي اَسْت / Zama est

formidable !

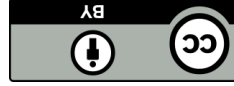
Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (fa) Marzieh Mohammad

Haghghi, (fr) Alexandra Danahy

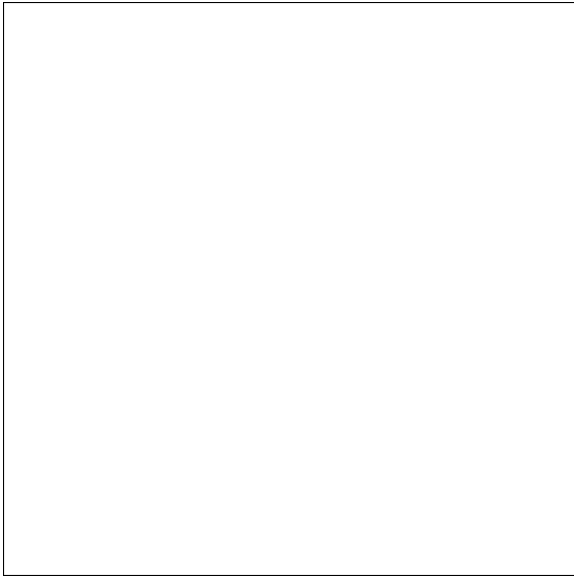
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



بَرادَرِ كوچكَم تا دير وَقت ميخوابَد. مَن زود بيدار مي شَوَم چون
مَن بزرگ وَعالي هَسْتَم!

...

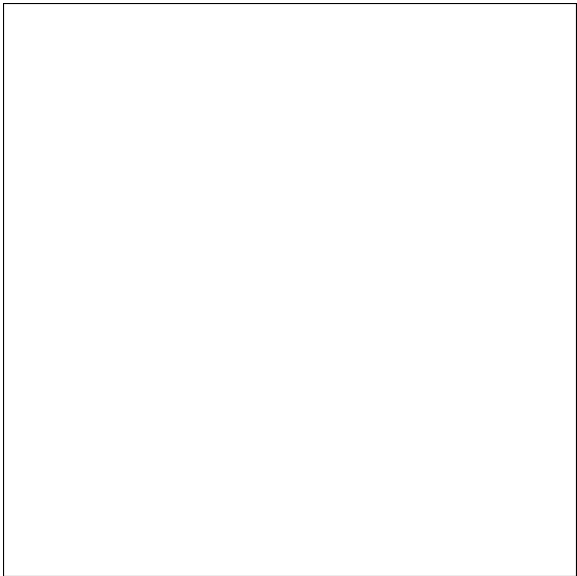
Mon petit frère dort très tard. Je me réveille
tôt, parce que je suis formidable !

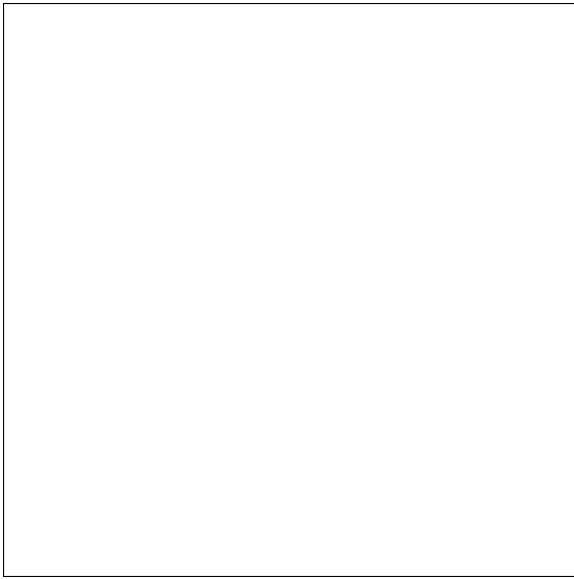
Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

...

جوریتیر به داجل بیتد.

نور که همیشه کسی هم از آنجا می‌خیزد آنجا می‌خیزد.

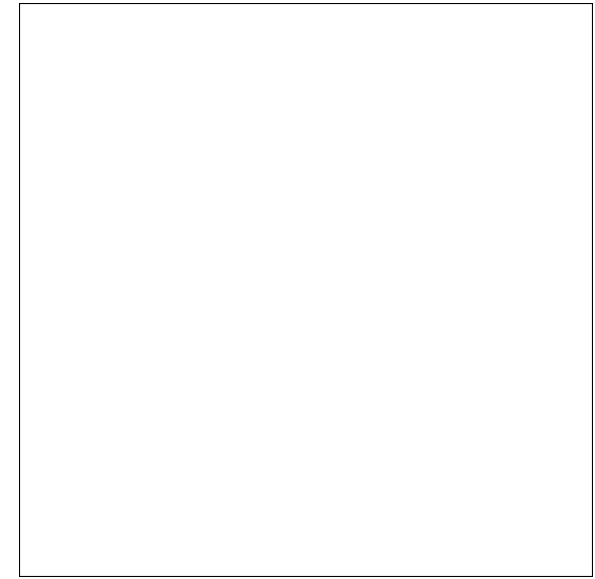




مادر می‌گوید: "تو بـِستاره ی صُبحِ مَن هستی"

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



مَن تمام این کارهای خوب را هر روز انجام می‌دهم. ولی کاری که بیشتر از همه به آن علاقه دارم، بازی کردن و بازی است.

...

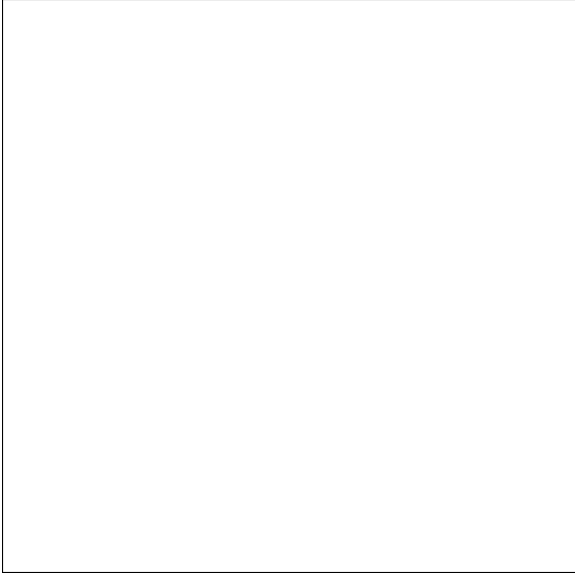
Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour.
Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de
jouer et jouer !

façons.

En classe je fais de mon mieux de toutes les

...

من کلاس من تمام تلاشم را در همه ی زمینه ها می کنم.

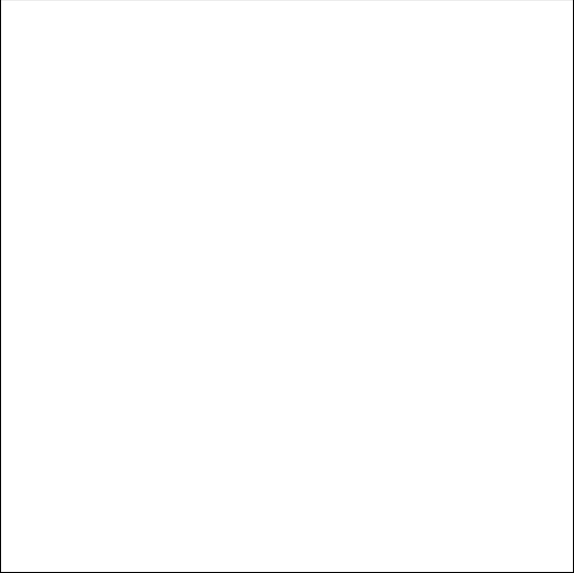


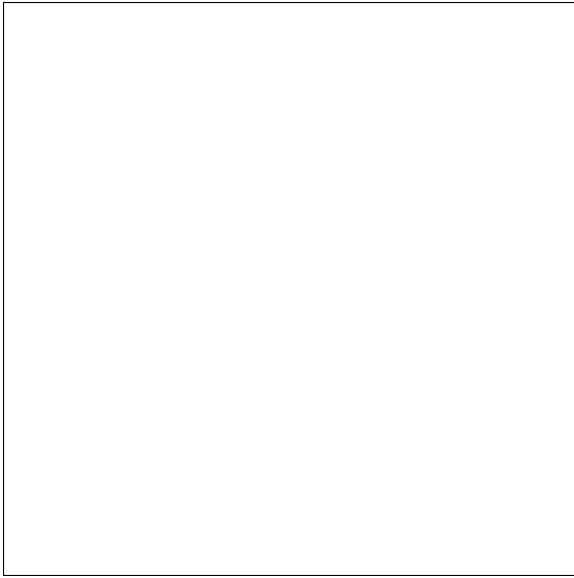
Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.

...

ندارم.

من خودم را به تنهایی می شویزم، من به کمک هیچکس نیازی

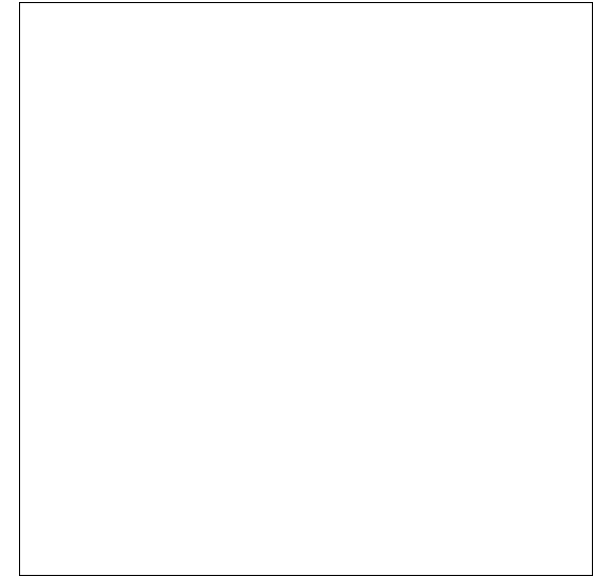




مَن می توانم با آب سرد و صابونِ آبی بدبو کنار بیایم.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau froide et du
savon bleu malodorant.



و مطمئن می شوم که برادرِ کوچکم تمام اخبارِ مربوط به مدرسه
را می داند.

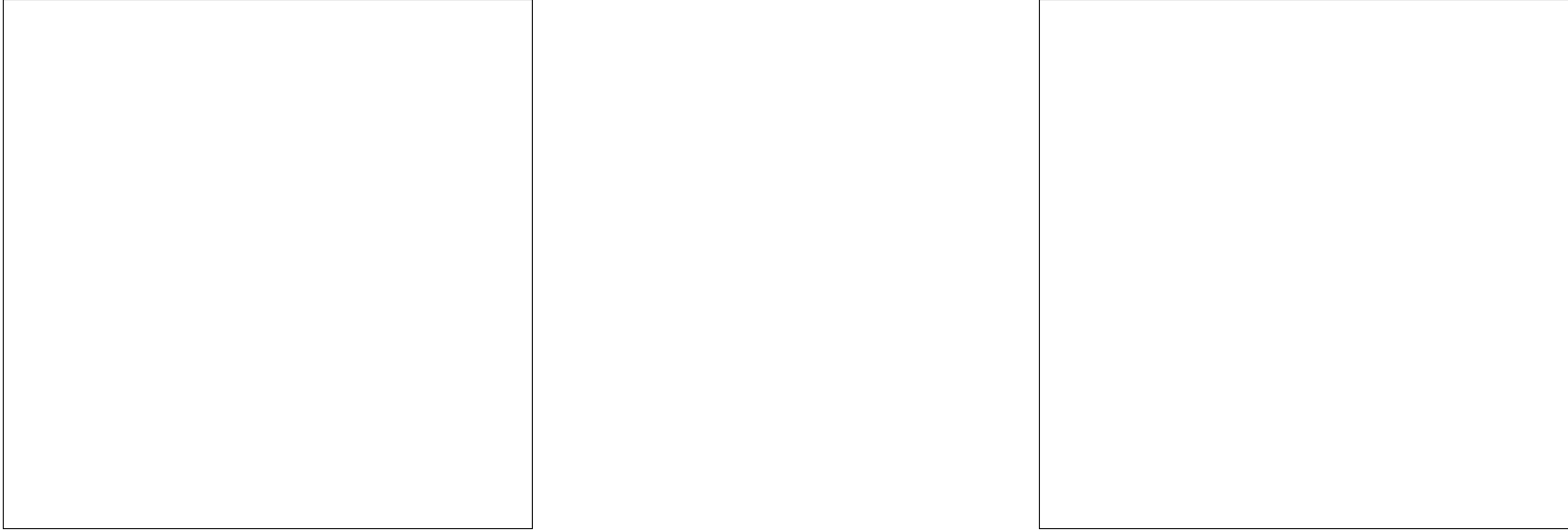
...

Et je m'assure que mon petit frère connaît
toutes les nouvelles de l'école.

من یوانیم زکوه هاتم و سگگ هاش کفش هاتم را بننم.

...

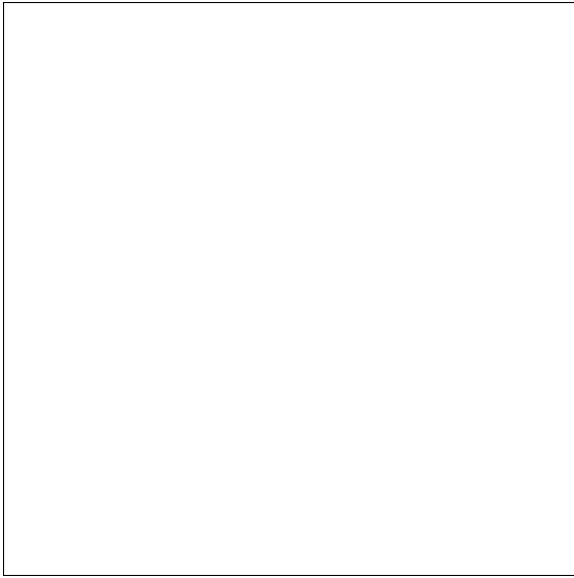
Je peux fermer mes boutons et boucler mes
chaussures.



من مازم به من تا آوری می گند، "سواک زنی را فراموشی نکن. من مازم به مازم می گویم،" من! هرگز!"

...

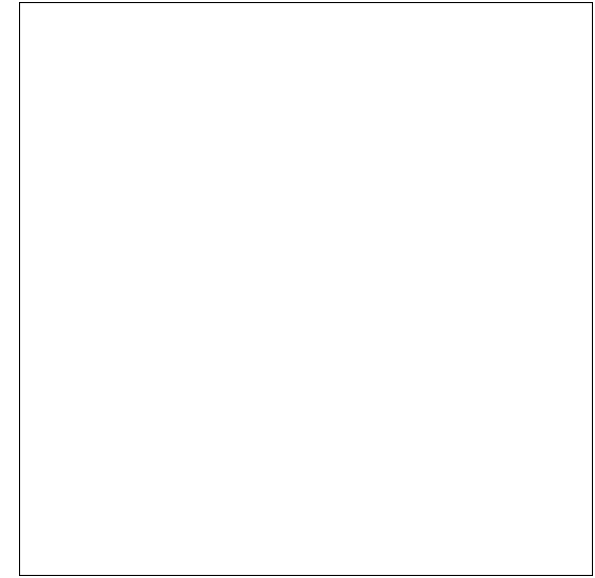
Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je
réponds, « Jamais, pas moi ! »



بَعْدَ أَزْ شُسْتَنِ، مَن بَه پَدْرُبُزْرَگ وِ اَنْتِي سَلامِ مِي كُنَم وَ دَاشْتَنِ
رُوزِي خُوب رَا بَرَايِشان آرزو مِي كُنَم.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et
tantine et je leur souhaite une bonne journée.



“بَعْدَ خُودَم بَه تَنهايي لِباسِ هايمِ رَا مِي پُوشَم، وَ مِي گويم، “مَن
بُزْرَگ شُدَم مامان.”

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande
maintenant 'man, » je dis.